Sightseeing!

Credits

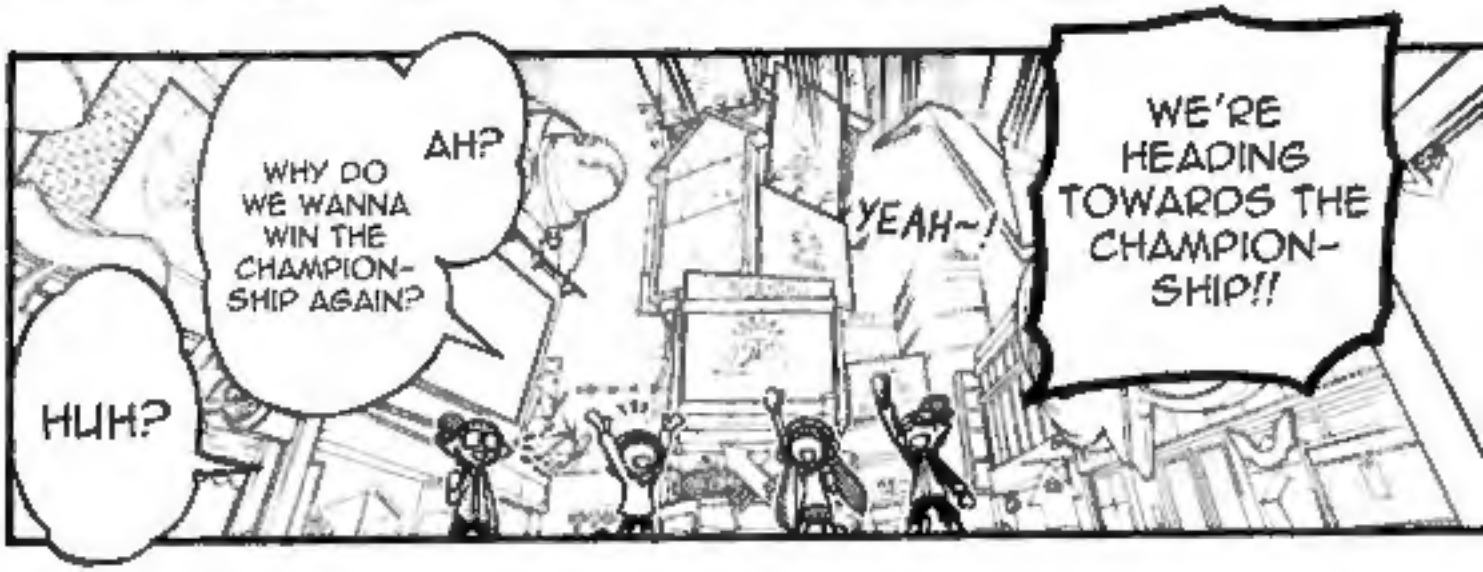
Raws: @faerietalesx

Cleaning and
Translation: @ingaluboi

Typesetting: @ZoruaChu

QC/Editor: @CureAdelie

WE WON ANOTHER BATTLE!!
WE'RE ON A ROLL!


WE'RE HEADING TOWARDS THE CHAMPION-SHIP!!
YEAH~!
AH?
WHY DO WE WANNA WIN THE CHAMPION-SHIP AGAIN?
HUH?

WHAT WAS IT?
AREN'T WE KINDA FORGETTING SOMETHING...
AH?
HUH?
WELL YOU SEE, IT'S BECAUSE....
SHAKE SHAKE

DESTROYED
THAT'S WHY!!
MY SHOP !!
OH YEAH~

WAH
RIGHT! WE'RE GONNA WIN THE CHAMPIONSHIP AND REBUILD THE CRUST BUCKET!

YOU'RE THE ONE THAT BROKE IT!
THAT'S WHY?
?

OH, THEN...
IN THE MEANTIME, IS THERE ANY OTHER WAY WE CAN HELP OUT?

YOU'RE THRIVING!!
HUGE LINE~
ズラ——
JOIN THE CRUSTY CREW.
HEAD-PHONES ↓ DRINKS AND CASHIER
CHATTER
CHATTER
GLAS-SES ↓ FOOD PREP
HOW'S THIS?
chop
whisk
WATCH THIS SPEEDY PREP!
squeeze
YEAH!!
OKAY!
LET'S ALL HELP!

COME ONE, COME ALL!
GOG-GLES ↓ ADVER-TISING
BOBBLE ↓ FRYING
NO ONE'S WATCH-ING!!
SIZZLE
SHOCK
HIE HIE.
HIE HIE.
THE MORE YOU EAT, THE HIGHER YOUR SPIRITS~!
TOSS
NOM
SIZZLE
HIGH IN FAT!!
EATING IT LIFTS YOUR MOOD!
NOM
NOM
CRUSTY SEAN'S FOOD IS DELI-CIOUS!
STOP EATING !!
HIGH HIGH.
NOM
HUH?
NOM
Hoot
HIGH HIGH.
NOM
YOU'RE EAT-ING TOO MUCH!!
NOM
HIGH HIGH.
NOM
YOU'RE STILL GONNA EAT?!
NOM

SKY-HIGH!!
ZZOOOOO—
HE'S ACTUALLY FLYING!!
What now?!
WOW-

A HUGE CROWD CAME!!
WOW!
ドド
YOU CAN FLY IF YOU EAT THIS?
ISN'T THAT KINDA AMAZING?
It doesn't make you fly!

ROGER!
GOGGLES, RETURN TO BASE!
SPEED UP- UP- UP!
PUT ON THOSE AFTER-BURNERS!

BUT YOU'RE FREE TO SIGHTSEE DURING YOUR BREAK!
FULL THROTTLE!
HOW KIND!!
AWESOME~

NOW THEN...
BREAK TIME

LET'S EXPLORE THE CITY!!
MAYBE THEY'LL HAVE NEW GEAR~!
Clothes
Shoes
Arcade
Weapons
Headgear
Food
INKOPOLIS SQUARE HAS A VARIETY OF SHOPS.

AH!
EEK?!

WHOA
WHAT'S OVER HERE?!
HOLD ON!

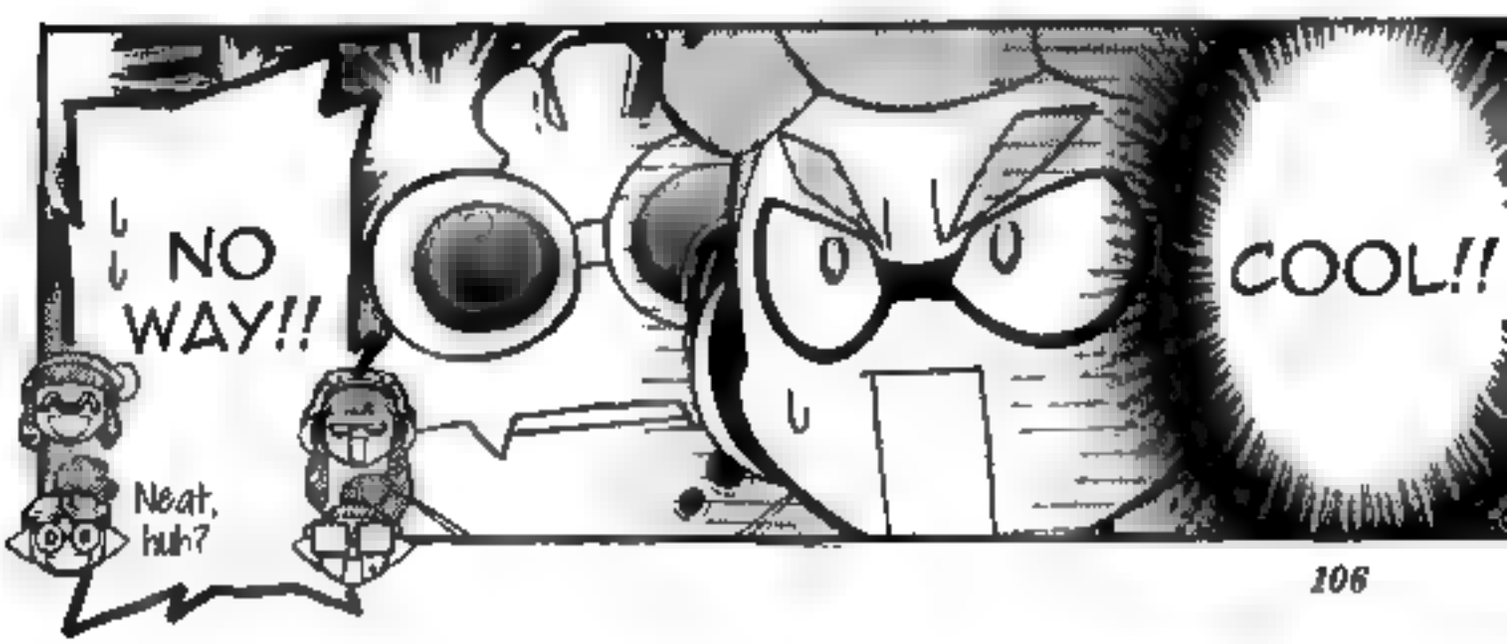
OKAY, FIRST IS THE WEAPON SHOP!
THANKS!
TAKE YOUR TIME~

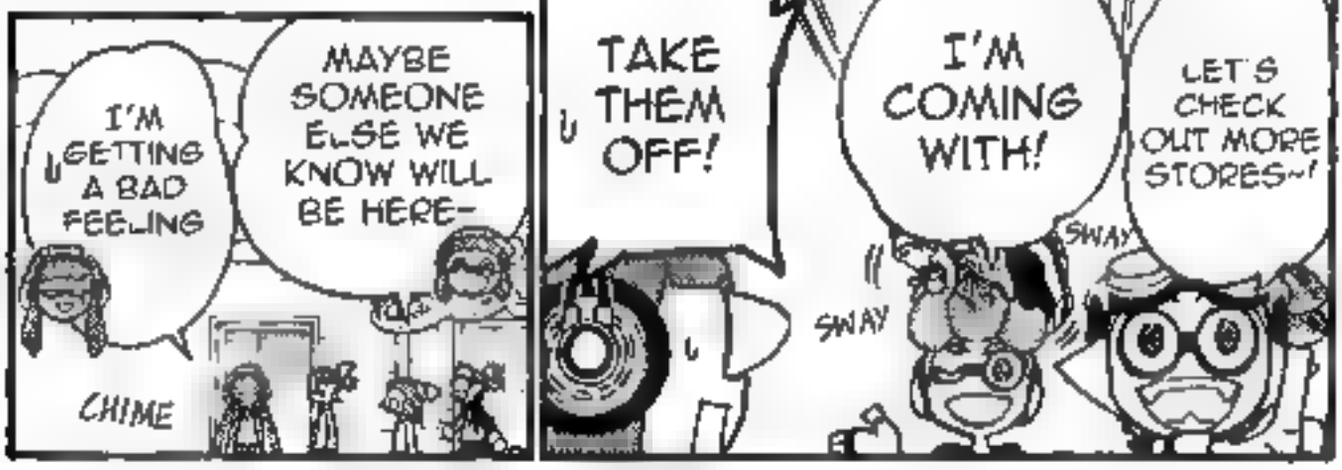
THERE'S SO MANY COOL SHOES!
YEAH, IT'S A SHOE STORE, Y'KNOW.
HEY!
!
GLOVES!

ISN'T IT COOL?
I WISH I COULD ALSO WEAR ALL THESE TRENDS AT ONCE.

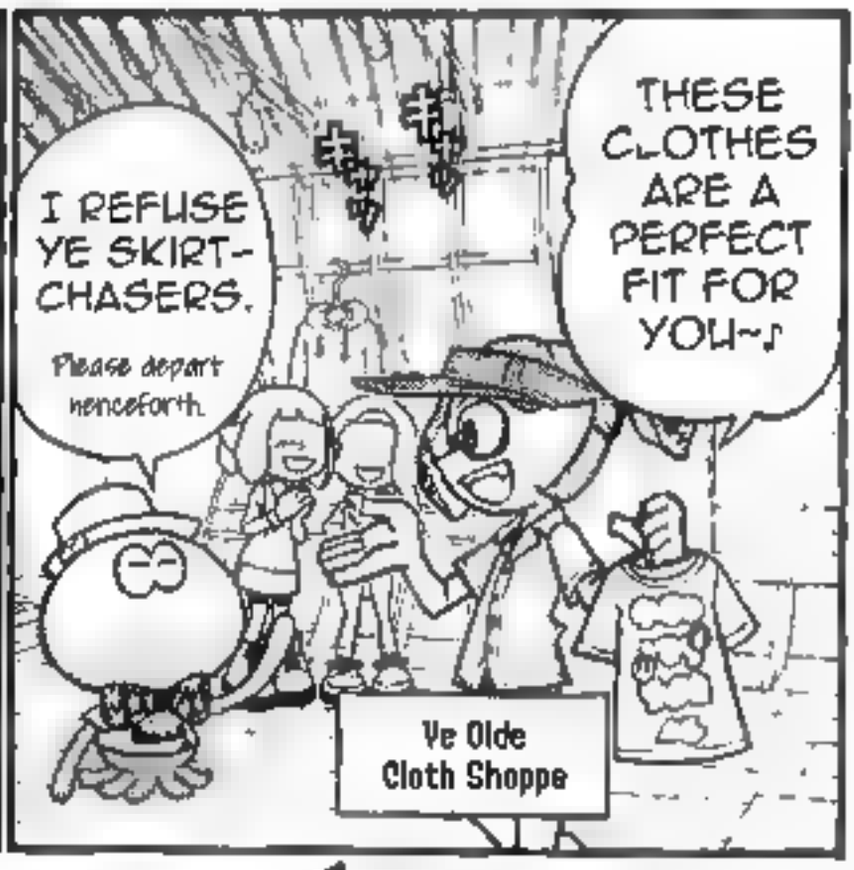
YOU'RE MAKING ME BLUSH.
AND YOU HAVE SO MANY FEET!
You're like Crusty Sean-!
IT'S GREAT HOW YOU CAN WEAR SO MANY SHOES!

POP!
YOU CAN WEAR LOTS THIS WAY!
ON HIS TENTA-CLES?!
Idiot!


NO WAY!!
COOL!!
Neat, huh?


I'M GETTING A BAD FEELING
MAYBE SOMEONE ELSE WE KNOW WILL BE HERE-
CHIME
TAKE THEM OFF!
I'M COMING WITH!
LET'S CHECK OUT MORE STORES~!
SWAY
SWAY

THE S4000
THERE IS!!


I REFUSE YE SKIRT-CHASERS.
Please depart henceforth.
THESE CLOTHES ARE A PERFECT FIT FOR YOU~♪
Ye Olde Cloth Shoppe

IF THERE'S THREE OF THE S4 THEN .
SKULL S ALSO HERE?!

HOLY CARP!
AND HERE !!
The Shoal

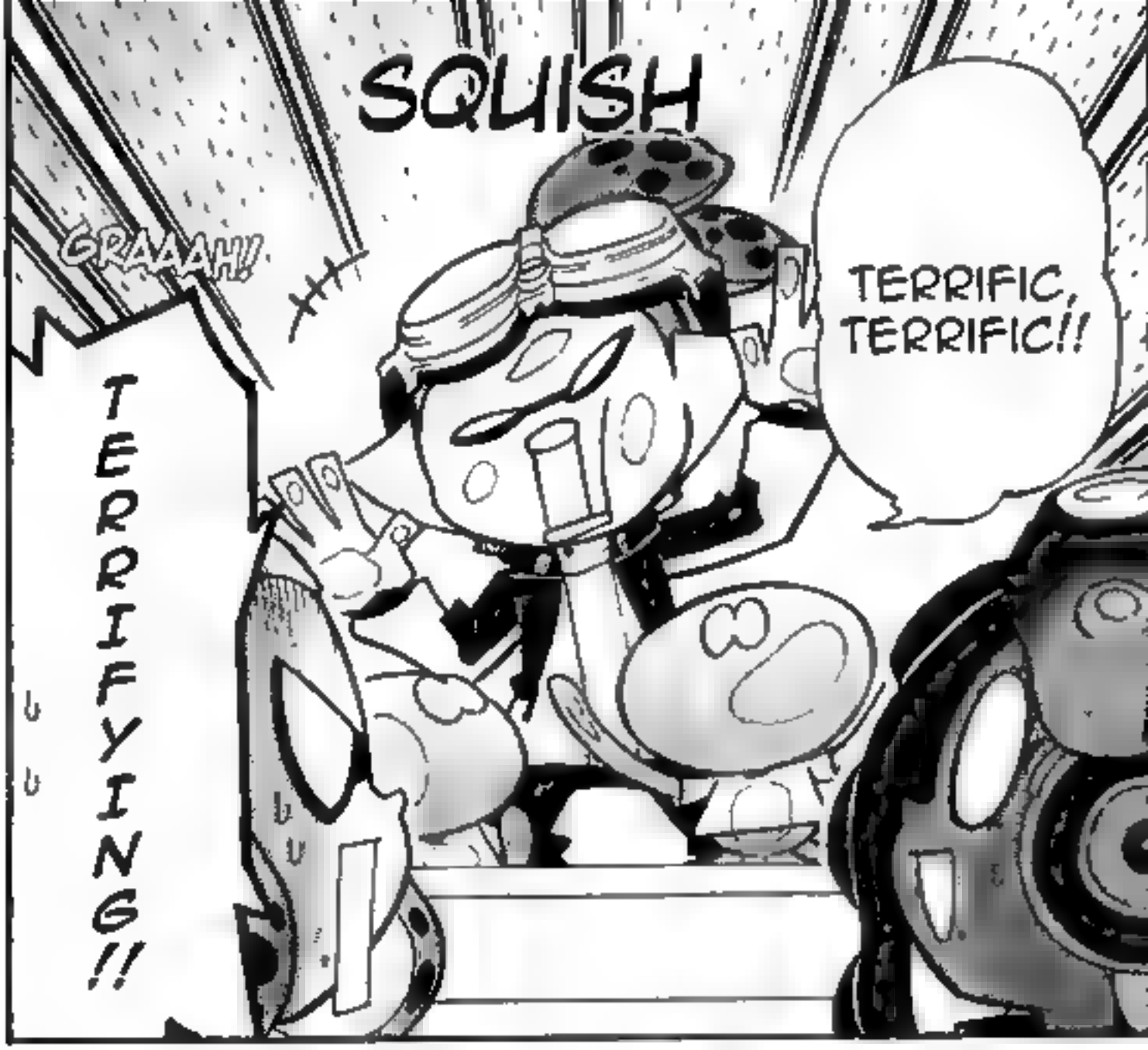
DO YOU HAVE GEAR WORTHY OF PUBLISHING IN A MANUAL?
HERE TOO !
WE DOOO OR WE DOOON'T OR
ARE YOU DRUNK?
Headspace

TA-DA
WHERE'S THE WEAPON SHOP?
HI, SKULL~
WHY THERE?!

♪ DA DA DAA! ♪
AH...
WHAT IS THAT?!
NO WAY, HE'S LOST?!
SEE YA
WHERE ARE YOU GOING?!
It's right underneath
THAT WAY, HUH.

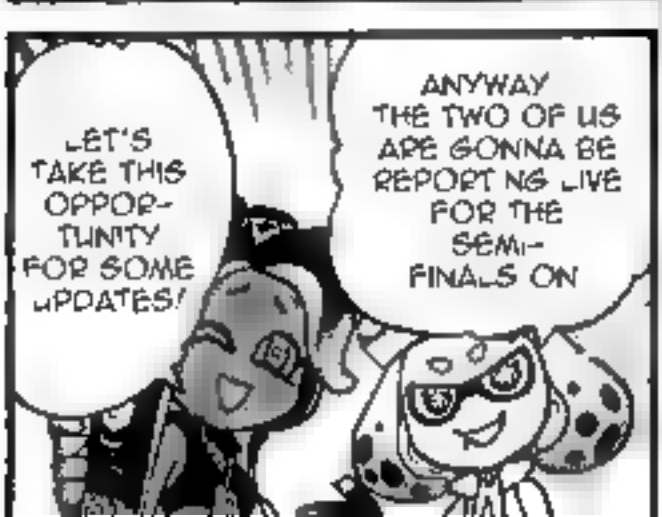
YO!
Y'ALL KNOW WHAT TIME IT IS!
IT'S TIME FOR INKOPOLIS NEWS, LIVE FROM THE SQUARE!

TERRI-FIC!!
YOU CAN WATCH THEM RECORD THE NEWS HERE
YEP!
THEY'RE "OFF THE HOOK"!
IT'S REALLY THEM. !
Their music is super popular
AH!


SQUISH
GRAAAAH!
TERRIFYING!!
TERRIFIC, TERRIFIC!!

DON'T BE HAPPY ABOUT THAT !!
YAY!
VERY.
YOUR IDIOCY IS FAMOUS!

EH?
ONE OF THE SEMI-FINALISTS?
HANG ON A SECOND, IT'S THE BLUE TEAM!
YOU KNOW US?!


LET'S TAKE THIS OPPOR-TUNITY FOR SOME UPDATES!
ANYWAY THE TWO OF US ARE GONNA BE REPORTING LIVE FOR THE SEMI-FINALS ON

BLOCK A
GLOVES TEAM
VS
BLUE TEAM
THE SEMI-FINALISTS ARE THESE FOUR TEAMS!
HERE ARE THE COMPETITION CARDS!
YELLOW GREEN TEAM
VS
EMPE-ROR'S TEAM
BLOCK B
Huh?
BUT I'M THE LEADER?!

OH, TALKIN' BOUT THE SEMI-FINALS?
!

WANT A PLUM?
ZERO SERI-OUS-NESS!
TH THA-NKS.

IT'S SQUID-KID JR. FROM EMPE-ROR'S TEAM!
NO WAY !!
CHATTER CHATTER
AH.
COUNT ME IN!
HE WAS THE ONE FASTER THAN ALOHA ..!
I MEAN, THAT RIDER GUY LOST TO A TEAM BELOW HIS RANK.
WELL, EVEN IF IT'S THE SEMIFINALS, IT'LL BE A PIECE OF CAKE
OOH!
AH?
AAH-
HEY ...

MY PICKLED PLUM!
I DIDN'T SEE HIM TAKE IT!
TEAMS OTHER THAN OURS ARE JUST CHOCK FULL OF OPENINGS.
ACK!
HUH, WHERE'D IT GO?!
? ? ?
SEE ?

YOU SHOULDN'T UNDER-ESTIMATE OTHER TEAMS!

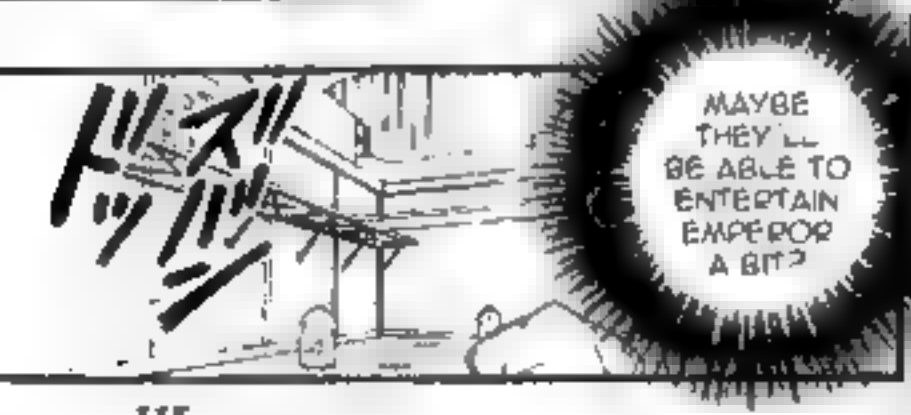
スタッ
A!!
HOW SLOW~
EMPE-ROR'S EVEN STRONGER Y'KNOW
!
FASTER THAN GLOVES ?!
EMPEROR'S STRONGER THAN THIS?!
ANO ...
...

FLOP
UWOH!
MY PICKLED PLUM—
WHAT ARE YOU DOING?!

GET BACK HERE IDIOT!
SEE YA~
GRIN

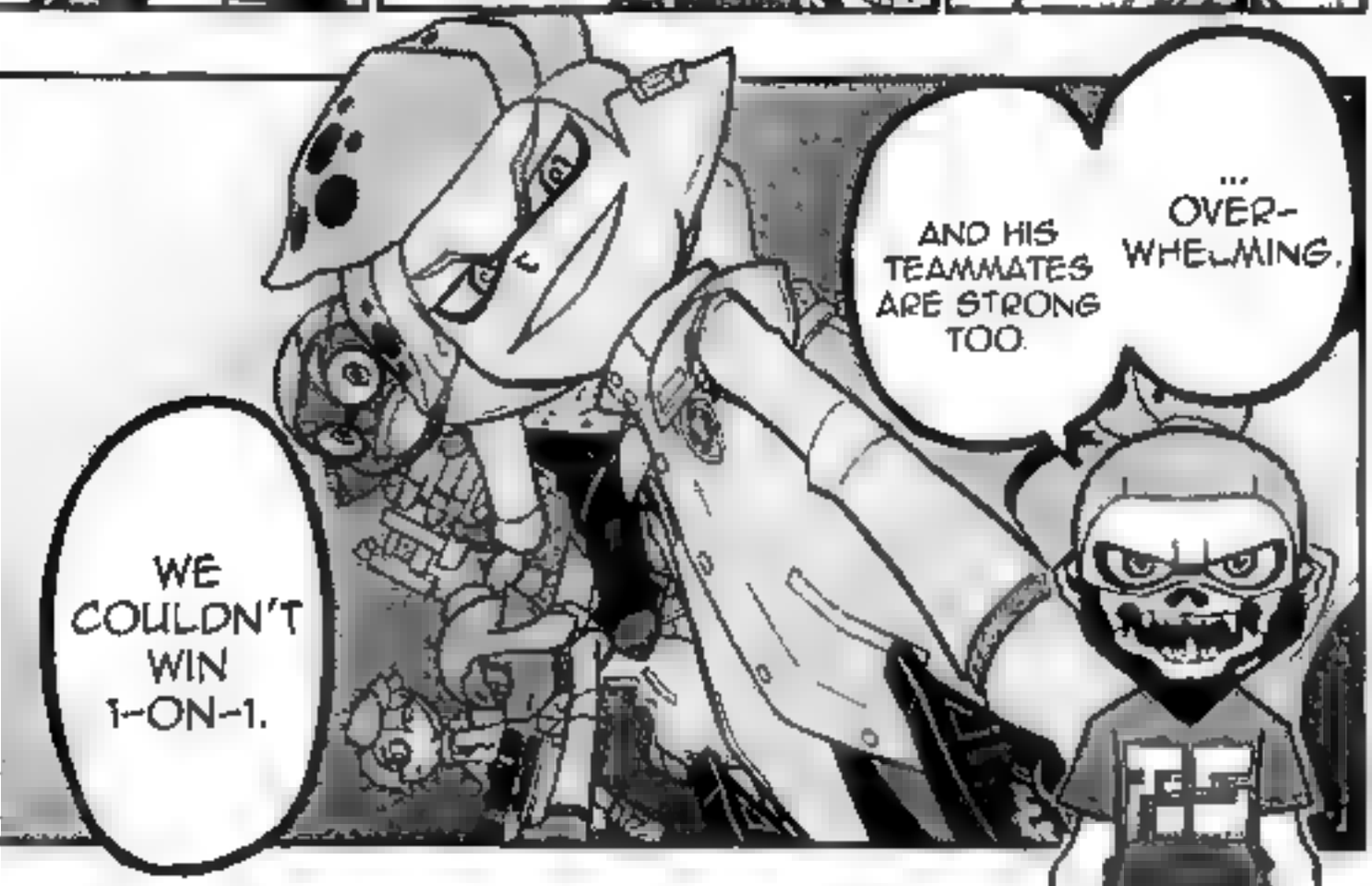
I COULDN'T READ HIS MOVES!!
THIS GUY...
OKAY, OKAY, I GOT IT.

RIDER'S STRONG TOO!
NOM
NOM


ドゥ!!
MAYBE THEY'LL BE ABLE TO ENTERTAIN EMPEROR A BIT?

HAAH
ABOUT THIS MUCH?
LEAP
WHERE IS THIS?
AAAH?!
WHY ARE YOU HERE?
THIS DOESN'T LOOK LIKE THE WEAPON SHOP, BUT
IT'S THE PRACTICE GROUNDS!
You lost?!

HOW WAS IT?
AHH, WE PLANNED TO EACH BREAK THROUGH INDIVIDUALLY
YOU TRIED TO GO 1-ON-1 AGAINST EMPEROR, YEAH?
.....
!

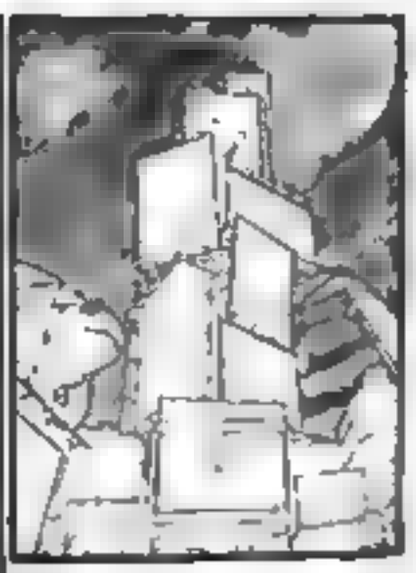

WE COULDN'T WIN 1-ON-1.
AND HIS TEAMMATES ARE STRONG TOO.
... OVER-WHELMING.

...
YOU'RE ONE TO TALK.
THAT'S 'CAUSE BATTLES ARE 4-ON-4.

I'VE CHANGED MY WAYS AFTER BATTLING GOGGLES.
THAT'S WHY I CAN WIN, EVEN AGAINST EMPEROR!
HM, I WON-DER.
BLAM
BESIDES EMPEROR, THAT OTHER GUY...
?
HE DION'T REALLY STAND OUT.
HE FEELS LIKE EMPEROR SOMEHOW.
BUT DIFFE-RENT ...
HM.

I'LL CRUSH THEM ALL TOGE-THER!

WE MANAGED SOME-HOW-
CLOS-ING TIME!!
PBBH
WELL,



WHEW!
WE SURE FRIED A LOOOT.
YOU'VE BEEN FRIED YOURSELF!!
Deeply!

GOOD WORK!
Y'ALL! STOP MESSING AROUND AND EAT UP!
SO KIND!
IT'S A COSTUME! YAY~
JUST KIDDING~!
WHY ARE YOU NAKED UNDERNEATH?!
Put something on!

I MADE THIS!
OH YEAH
HIGH HIGH~
CRISP!
TASTY!

THAT'S AMAZING BUT AWKWARD TO EAT!!
ばーん
"PANTS-DOWN RIDER".

CRUSTY SEAN, DON'T PUSH YOURSELF!!
WELL, YOU WENT THROUGH ALL THE TROUBLE OF MAKING IT FOR US..

GRU
NGH

AAAH
THE REAL ONE !!
IT'S RIDER~
WHAT NERVE.
THERE'S THE WEAPON SHOP

どばーんっ!!
CRUSTY SEAN'S NAKED !!
Why?!
HIS CLO-THES-

'CAUSE IT WAS TOO TASTY?!
YAY~
A MASTER-PIECE!!
TASTY!!

HAH?
RECORDING IN MY MANUAL.
THOUGH ITS LOOKS ARE THE WOOOORST.
HUH HUH HUH
IT'S TRUE, IT'S TASTY♪
COOL!
IT'S GOOD IF YOU CAN EAT IT
NO HESITA-TION!!

GOG-GLES.

EH?
WATCH CLOSELY IN THE SEMIFINALS.

SINCE YOU AND I ARE GOING TO FIGHT IN THE FINALS.

I'LL MAKE IT TO THE FINALS!
YEAH!

THAT'S IM-POSS-IBLE!
LET'S ALL GO TO THE FINALS !!
AH? IN THAT CASE, I'LL CRUSH YOU TOO.
TOO BAD! IT'LL BE MY TEAM THAT GOES TO THE FINALS.

... YEAH.
LET'S GO.
NOW, IT STARTS AT LAST!!
THE DAY OF THE SEMI-FINALS

BLOCK B SEMIFINALS ...
YELLOW GREEN TEAM VS.
EMPEROR'S TEAM!!
WE'LL CRUSH 'EM!
STRUGGLE AS BEST YOU CAN.

Translator's Note

This chapter featured a long-running pun joke on 「あげ」A-GE that was exceptionally difficult to translate! You can thank Adelie for finding a suitable replacement, because reading a page full of *notes would've been tedious. Here, I'll explain the original puns.

Page 4

-Panel 3
Goggles: Crusty Sean's food is delicious! (Nom nom)
Goggles: Eating it makes you feel アゲアゲ (high-spirited)!
Glasses: STOP EATING!!

あげあげ / アゲアゲ is a sfx for "being in high spirits". Japanese sfx often swaps between both forms of writing for sfx and even writes verbs that should be in hiragana as katakana sometimes for emphasis.

-Panel 4
Goggles: The more you eat, the more アゲアゲ (high-spirited)~
(Nom)
Bobble: アゲアゲ (Fry, Fry)
Bobble: アゲアゲ (Give, Give)
(Toss)
(Sizzle)
Headphones: TOO MUCH あげ (giving) !!

Goggles uses あげあげ in the same way as the previous panel. However, 揚げる is A-GE-RU (with -ru being a verb suffix) that means "to fry". Detaching the verb suffix gives a noun form, from which あげもの (fried food) is derived. Bobble repeats the noun stem for effect and to make it identical to Goggles' phrase.

Now there's a THIRD pun with A-GE here, and that's あげる, a verb usually used without kanji that means "to give". Incidentally, Bobble's comment can be taken to be dual-punning between "fry" and "give".

-Panel 5
Goggles: アゲアゲ (high-spirited)
(nom nom)
Glasses: You're still gonna eat?!

-Panel 6
Goggles: アゲアゲ (high-spirited)
(nom nom)
Headphones: You're eating too much!!

-Panel 7
Goggles:アゲアゲ(high-spirited)
(nom nom)
(float)
Others: Huh?

Goggles has such "high" spirits that he literally begins to float.

Translator's Note (Cont.)

Page 5
-Panel 1
Goggles: It's アゲアゲー!!
(Whee)
Bobble: Wow~
Others: HE'S ACTUALLY 上がった (been raised / elevated)!!
(What now?!)

The verb shouted by Glasses and Headphones is あがった A-GA-TTA, which is an intransitive form of 上げる, which, you guessed it, is pronounced A-GE-RU.

This verb pair has a TON of uses but in this case it means to raise / elevate.
So they're shocked that he really was raised into the air by his "high spirits".

Page 23
—Panel 1
Goggles: We sure アゲた (fried)
(Whew)
Glasses: アガってる (fried) YOURSELF!! (Deeply!)

Here, they mix katakana with hiragana for emphasis on the word play. た is a past tense verb suffix. Now, Glasses yells アガってる (A-GA-TTE-RU) which uses the intransitive verb form of 揚げる (to fry), 揚がる, thus making it into (you've been fried).

This is also mimicking the intransitive form from the previous example (上がる and 揚がる). They're pronounced virtually the same, unless you're a Japanese native that automatically speaks with pitch-tone differentiation. Let's not get into that.

Page 24
—Panel 1
(Glasses: Tasty!)
(Headphones: Crisp!)
(Bobble: あげあげ (high-spirited)~)
Goggles: Oh yeah.

And here Bobble again dual-puns: she's happy, but also there's a lot of fried food around! A lot of あげあげ!

If you enjoyed this note, consider giving me a Kofi and/or sending a thanks, also to Adelie for her great adaptation, and Anh for typesetting this monstrosity! Thanks for reading!